



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 11 (1972), p. 211-233

Robert Mantran

Inscriptions turques ou de l'époque turque du Caire [avec 6 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kaž'i?nik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
	??? ????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ??????????????	
	???????????? ?????????? ??????? ???? ????????? ??????:	
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)

INSCRIPTIONS TURQUES OU DE L'ÉPOQUE TURQUE DU CAIRE

Robert MANTRAN

Les inscriptions que nous présentons ici constituent la première partie d'un ensemble d'inscriptions datant de la période turque, que nous avons commencé de recueillir. La plus ancienne est une tombe de 1001/1592-93, la plus récente est l'inscription d'une fontaine de 1284/1867.

Ces inscriptions ont été recueillies au cours d'une mission effectuée au Caire au mois de mars 1970; en raison de la brièveté de notre séjour, le travail préparatoire de repérage des monuments et la sélection des inscriptions avait été accompli par M. Abdel Tawwab, Directeur général des monuments musulmans et coptes, à qui j'adresse mes remerciements, non seulement pour ce travail, mais également pour l'obligeance avec laquelle il a mis à ma disposition des inspecteurs de la Direction des Antiquités pour faciliter ma tâche.

Le but initial de la mission consistait dans le relevé des inscriptions des maisons et palais turcs du Caire, ceci dans le cadre d'une Recherche coopérative sur programme du Centre National de la Recherche Scientifique, en liaison avec la Direction des Antiquités du Caire.

Il est vite apparu à l'un des responsables de la R.C.P., Monsieur Alexandre Lézine, et à moi-même que ces inscriptions, dans l'état actuel de leur conservation et en attendant un nettoyage ou une restauration, ne formaient qu'un ensemble assez réduit; c'est pour quoi, d'un commun accord, nous avons décidé d'étendre ce relevé à d'autres inscriptions turques que M. Abdel Tawwab nous avait signalées.

La lecture et le déchiffrement de ces inscriptions n'ont pas toujours été faits dans des conditions idéales, en raison soit de la situation du texte sur le monument (grande hauteur, ou bien, en ce qui concerne les maisons et palais, obscurité du lieu), soit de la destruction partielle du texte, soit de l'empoussiérage ou du badigeonnage de celui-ci. Des photographies de chaque inscription ont été prises, mais elles n'ont pu toujours, en fonction des raisons mentionnées, apporter un complément suffisant d'information. Ce fut le cas, particulièrement, dans certaines maisons où il faudrait, pour obtenir de bons résultats, disposer d'une échelle ou d'un échafaudage, et de flashes.

C'est pourquoi nous ne présentons, dans ce premier article, que les inscriptions pour lesquelles nous avons pu déchiffrer et transcrire le texte à peu près intégralement. Les autres, qui sont au nombre d'une vingtaine, doivent faire l'objet de nouvelles photographies prises dans de meilleures conditions, et seront ensuite publiées.

D'autre part, nous ne donnons ici que le texte et la traduction des inscriptions. En effet, d'une part nous avons manqué de temps, au Caire, pour effectuer des recherches d'identification, des vérifications, et d'autre part nous ne disposons pas à Aix en Provence des moyens d'investigation suffisants pour présenter un commentaire explicite de ces inscriptions. Aussi nous réservons-nous de publier ultérieurement commentaires et notes, probablement avec la parution de la deuxième série.

Nous voulons également signaler que les relevés antérieurs d'inscriptions turques au Caire sont très peu nombreux. Nous mentionnerons à ce sujet :

P. Casanova, *Histoire et description de la citadelle du Caire*, dans *Mémoires de la Mission archéologique française du Caire*, t. VI, 4^e fascicule, 1894, et 5^e fascicule, 1897.

Jean Deny, *Sommaire des Archives turques du Caire*, Le Caire 1930.

Max Van Berchem, C.I.A., 1^{re} Partie : Le Caire — Paris 1903 (Ne publie que des inscriptions en arabe).

Quant à Edmond Pauty, *Les Palais et maisons d'époque musulmane au Caire*, MIFAO, LXII, 1933 et *L'Architecture au Caire depuis la conquête ottomane*, BIFAO XXXVI, 1936-37, p. 1-69, il ne donne que des listes de monuments.

Enfin, le *Bulletin de Conservation des Monuments de l'art arabe*, procès-verbaux de séances, ne contient que des relevés d'inscriptions arabes.

Ce premier article — et le suivant — ne prétendent pas épuiser le relevé et la publication des inscriptions turques du Caire, il s'en faut. Seule une étude systématique pourra permettre une publication complète de toutes les inscriptions signalées par Pauty et que nous n'avons pu voir au cours de cette mission.

Peut-être, dans un avenir prochain, aurons-nous l'occasion de constituer ce Corpus des inscriptions turques du Caire.

I. — MOSQUÉE.

1. *Ribāṭ ul-athār*. Mosquée dans le quartier de Maadi — 1074 H.

Inscription sur le mur intérieur ouest de la salle de prière à 2 m. de hauteur, dans un cadre rectangulaire de 1 m. 50 × 0 m. 70. — 4 lignes à 3 cartouches chacune. — Petits caractères; points et signes.

— A (1) جناب حضرت سلطان محمد غازی

— B وجود پاکنی خیراته مظهر ایتدی خدا

— C درون پاکنه الهام ایدوب خدای جلیل

- (2) A — کایده (؟) بوجامعی رسم قدم اوزره بنا
 B — اسمی بانی بیت اله ابراهیم
 C — که ملک مصر عدالتده والی در حالا
 (3) A — کمینه بنده سی اول پادشاه دورانک
 B — بوکونه بر اثری ایتدی نامنه احیا
 C — سوروب یوزین قدمی اسمنه او سلطانک
 (4) A — نوله شفاعتنه مظهر اولسه روز جزا
 B — دعا ایدوب دیدی اتمامنه زکی تاریخ
 C — یرنده جامع عالی اساس بی همتا

- (1) De Sa Majesté le Sultan Moḥammad Ghāzī⁽¹⁾ Dieu a orienté la nature vertueuse vers les œuvres pieuses. Dieu le Très Grand a inspiré son cœur sincère.
 (2) Il a fait bâtir cette mosquée sur les plans anciens. Le nom du constructeur de la maison de Dieu est Ibrāhīm qui en ce moment est Gouverneur du royaume d'Égypte en toute équité.
 (3) De ce souverain de l'époque, il est l'humble esclave; ainsi il a rendu à la vie une œuvre, pour sa gloire, il s'est prosterné devant le Sultan, selon l'usage ancien.
 (4) Que le jour du jugement dernier lui soit accordé favorablement par son intercession. Ayant fait une prière, Zaki a dit la date pour son achèvement : « En ce lieu ont été jetés les fondements de cette éminente mosquée incomparable »⁽²⁾.

2. Ribāṭ ul-athār.

Inscription à l'intérieur de la mosquée : Dans une petite pièce à coupole, à l'ouest de la salle de prière, aux murs revêtus de faïences bleues; au-dessus d'une petite niche, à 2 m. de hauteur dans un cadre de 0 m. 40 × 0 m. 20, 2 lignes à un cartouche chacune. — Moyens caractères, points et signes.

- (1) بومقاهی ایلدی رسم قدمی اوزره جدید
 (2) قیلسون ابراهیم پاشانک خدا عمرن مزید

- (1) Il a refait ce lieu selon le dessin ancien.
 (2) Que Dieu fasse longue la vie d'Ibrāhīm Pacha!

⁽¹⁾ Il s'agit du Sultan Mehmed (Moḥammad) IV (1648-1687).

⁽²⁾ Le chronogramme donne la date de 1074 = 1663/1664.

3. *Ribāṭ ul-athār*. Enceinte extérieure — 1077 H. (Pl. V, A).

Inscription au-dessus de la porte Sud de l'enceinte, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 2 m. × 0 m. 30. — 2 lignes à 3 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

A (1) — وضع اولندی ساقیه سلطان محمد نامنه

B — برسئیل داخی یا پلدی ساقیه نك یاننه

C — نوش ایلدوب آب صفا بختشدن انك تشنه لر

A (2) — ایلسونلر چوق دعا اول پادشاهك شاننه

B — چون تمامه ایریچك هاتف دیلدی تاریخی

C — بو ثواب اولدی روا سلطان محمد ادنه . سنه ۱۰۷۷

- (1) Une canalisation a été posée au nom du Sultan Moḥammad, une fontaine a en outre été construite auprès de la canalisation. Que les assoiffés, en buvant l'eau qui vient de celui qui pardonne,
- (2) disent beaucoup de prières pour ce souverain. Comme elle était sur le point d'être achevée, Hâtif a dit sa date : « Cette œuvre pieuse a été rendue agréable pour la gloire du Sultan Moḥammad ». Année 1077 (1666-67).

II. — TOMBES.

4. *Tombeau de Ibrāhīm al Gundiyyān* — 1001 H.

A) Sur la façade Ouest du monument, à 4 m. de hauteur environ, dans un cadre de 0 m. 60 × 0 m. 50, 4 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) انشا هذا المكان المبارك (2) ابراهيم اغما خليفه جنديان (3) ويرجو ان يغفر ذنبه
الكريم (4) الرحيم الحنان المنان سنه ۱۰۰۱

- (1) A construit ce lieu béni (2) Ibrāhīm Aghā, Khalifa des *Gundiyyān* (3) Il espère que lui pardonnera ses péchés Dieu le généreux, (4) le clément, le miséricordieux, le bienfaisant. Année 1001 (1592-1593).

5. B) A l'intérieur du tombeau, tombe avec deux stèles.

a) *stèle du côté Sud* — 1052 H.

0 m. 90 de hauteur × 0 m. 15 de largeur. — 6 lignes, dont une pour la date. — Moyens caractères. (Inscription en arabe).

- (1) انشا هذا المحال المبارك اليراجى (2) غفور به الله عبوبه وغفر (3) ذنوبه الله هو الغفور الرحيم (4) ابراهيم اغاى مستحفظان حالا (5) و وقع الفراغ من تعميره (6) سنة ١٠٥٢
- (1) A construit ce lieu béni pour celui qui espère (2) que Dieu lui pardonnera ses péchés — (3) Dieu est le compatissant, le clément — (4) Ibrāhīm, alors Aghā des soldats (5) La fin de sa restauration a eu lieu (6) (en) l'année 1052 (1642-43)

6. b) *stèle du côté Nord* — 1165 H.

9 lignes. Les deux premières, qui font le tour de la stèle, comportent des formules coraniques et les noms de califes vénérés. Ensuite 4 lignes en moyens caractères, dont 2 sont à peu près illisibles, et 3 lignes en petits caractères.

- (1) et (2) formules coraniques (3) جنديان قالفاسى ابراهيم اغا (4) قرب حقهده ارتجا (5) هر كلندن فاتحه ايلرجا (6) (7) مرحوم دلاور (8) جنديان خليفه (9) توفى سنة ١٦٥
- (1) et (2) formules coraniques (3) Le Khalifa des soldats, Ibrāhīm Aghā (4) (5) (6) qui-conque viendra ici récite la fātiḥa. (7) Feu Dilāver, (8) khalifa des soldats (9) est décédé (en) l'année (1)165 (1751-52)

7. *Mosquée d'Ibrāhīm, aghā des mustahfizān.*

Inscription sur une tombe — 1064 H. — 4 lignes moyens caractères. (Inscription en arabe).

- (1) انشا هذا المكان المبارك التراجى غفور به (2) الله عفوبه وغفر للغفور الرحيم (3) ابراهيم اغا مستحفظان حالا (4) بتاريخ شهر شعبان المبارك فى سنة ١٠٦٤
- (1) A construit ce lieu béni celui qui supplie (2) Dieu de lui pardonner et demande l'indulgence du Miséricordieux, du Clément... (3) Ibrāhīm, aghā des *mustahfizān* actuellement. (4) A la date du mois de Sha'bān le béni de l'année 1064 (juin-juillet 1654).

TOMBES PRÈS DE LA RUE IMĀM EL LESI

8. *Tombe de Raḍwān Bey (?)* — 1126 H.

Sous une *kubba* carrée, 2 stèles.

Sur la stèle du côté Sud, formules coraniques et formules pieuses.

En bas de la stèle :

سنة ١١٢٦ Année 1126 (1714)

9. *Tombe de Muṣṭafā Ā'ūsh Qāzdāghlī* — 1160 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle de 1 m. 60 × 0 m. 20. — 12 lignes, les 8 premières en petits caractères, les 4 dernières en très petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) ايها الزائر قبري (2) قف على قبري سوي (3) واتلو القران عندي (4) رحمة منك الي (5) طال ما زرت قبوراً (6) وانا مثلك حي (7) لا تغرنك حياتك (8) انما الدنيا كفي (9) هذا قبر المرحوم مصطفى چاوش (10) مستحفظان قازداغلي (11) توفي سبعة عشرة في ربيع (12) اول سنة ١١٦٠

.... (9) Ceci est la tombe de feu Muṣṭafā Ā'ūsh (10) un des soldats de Qāzdāghlī (11) décédé le 17 rabī' I 1160 (29 mars 1747)

10. *Tombe de 'Othmān bey Abū Asaf* — 1166 H.

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m. × 0 m. 20 environ. — 5 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله تعالى (2) مير اللوا الامير عثمان بيك ابواسف حاكم جرجا سابق (3) توفي في خامس شهر شوال سنة ١١٦٦ (4) وقل رب اغفر وارحم وانت خير الرحمين .

(1) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très Haut, (2) l'émir al-liwā, l'émir 'Othmān bey Abū Asaf, l'ancien commandant de Girgeh, (3) décédé le 5 du mois de Shawwāl de l'année 1166 (5 août 1753).

11. *Tombe de Ruḳīya Dūdū* — 1171 H.

Sous une kubba de plan carré. Sur la tombe, située au milieu de la kubba, inscriptions coraniques et eulogies. (Inscription en arabe).

Sur chacun des quatre piliers, aux quatre angles de la kubba inscription sur une ligne identique, faisant le tour de chaque pilier, et où on lit notamment :

. هذا قبر المرحومة ستي رقيه دودو بذت الست بدويه شاهين في ٧ جمادى اول سنة ١١٧١

Ceci est la tombe de la défunte dame Ruḳīya Dūdū, fille de la dame Badawiya Shāhīn. Le 7 djumādā I 1171 (17 janvier 1758).

12. *Tombe de 'Othmān bey Qāzdāghlī — 1180 H.*

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale de 1 m. 50 de hauteur × 0 m. 20 de largeur. — 6 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المرحوم (2) الدارج الى رحمة (3) ربه الغفور امير الكبرا (4) الكرام امير اللو (1) حضرت (5) عثمان بيك قازداغلي (6) توفى في شهر شوال (7) سنة ١١٨٠

- (1) Ceci est la tombe du défunt (2) qui s'avance vers la clémence (3) de son Dieu favorable, le chef des grands illustres, (4) l'émir al-liwā, Son Excellence (5) 'Othmān bey Qāzdāghlī (6) décédé au mois de shawwāl (7) de l'année 1180 (mars 1767).

13. *Tombe de Ṣāliḥ bey — 1182 H.*

Sous une kubba carrée, stèle ronde de 1 m. 20 × 0 m. 20. — 11 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) à (6) formules pieuses — (7) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله تعالى (8) الشهيد المظلوم صالح بيك (9) امير الحاج سابقا تابع المرحوم مصطفى (10) بيك شاهين توفى يوم (11) غاية شهر ربيع اخر سنة ١١٨٢

- (7) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu le Très-Haut, (8) celui qui est mort en attestant sa foi, l'humble Ṣāliḥ bey, (9) ancien émir du pèlerinage, de la suite de feu Muṣṭafā (10) bey Shāhīn, décédé le (11) dernier jour de rabī' II 1182 (12 septembre 1768)

14. *Tombe de Ismā'il Bey — 1200 ou 1205 H.*

Sous deux grandes kubba contiguës, 3 tombes, celle du milieu est la tombe d'Ismā'il bey. Stèle polygonale de 1 m. 20 × 0 m. 20 environ. — 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المتوفى الى رحمة الله (2) تعالى المرحوم الامير اللوا اسمعيل بيك (3) كبير قائم مقام مصر حالا (4) في يوم الثلاث عشرين شهر شعبان (5) سنة ١٢٠٠ (ou ١٢٠٥).

- (1) Ceci est la tombe de celui qui s'est avancé vers la clémence de Dieu (2) le Très-Haut, le défunt émir al-liwā Ismā'il bey (3) alors grand qāimaqām du Caire, (4) le 23 sha'bān 1200 (21 juin 1786) (ou 1205 = 27 Avril 1791).

15. *Tombe de 'Abd al-Raḥmān bey — 1205 H.*

Sous la même kubba que la tombe de 'Othmān bey Qāzdāghlī, stèle polygonale de 1 m. 40 × 0 m. 18. — 5 lignes, moyens caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المرحوم مير اللوا (2) عبد الرحمن بيك تابع المرحوم (3) مير اللوا عثمان بيك (4) قزدغلي (sic) توفي الى رحمة ر(به) (5) لله تعالى في سنة ١٢٠٥

(1) Ceci est la tombe du défunt émir al-liwā (2) 'Abd al-Raḥmān bey, de la suite de feu l'émir al-liwā 'Othmān bey (4) Qāzdāghlī, qui s'est avancé vers la clémence de son Seigneur (5) Dieu — qu'il soit exalté! — en l'année 1205 (1790-91).

16. *Tombe de 'Othmān al-Asaf — 1207 H.*

Sous une kubba de plan carré, stèle polygonale arrondie sur les côtés, 1 m. × 0 m. 15. — 4 lignes, petits caractères. (Inscription en arabe).

(1) هذا قبر المرحوم الامير (2) عثمان الاسف تابع المرحوم امير (3) اللوا (1) قاسم بك توفي الى رحمة (4) الله تعالى سبحانه سنة ١٢٠٧

(1) Ceci est la tombe du défunt émir (2) 'Othmān al-Asaf, de la suite de feu l'émir (3) al-liwā Qāsim bey, qui s'est avancé vers la clémence de (4) Dieu le Très-Haut — à qui la gloire est due! — Année 1207 (1792-93).

III. — FONTAINES (sabīl).

17. *Fontaine de Ibrāhīm Čorbāgī — 1106 H.*

Sur la façade Nord de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur dans un cadre rectangulaire 0 m. 70 × 0 m. 35, 4 lignes, petits caractères, points et signes.

(1) مکتب تعلیم قران سبیل
(2) ایتدی ابراهیم چورباچی بنا
(3) هانف عیسی دیدی تاریخی
(4) ما سبیل الله کوثر عین ما . سنة ١١٠٦

Ibrāhīm Čorbāgī a fait construire cette école d'enseignement du Coran et fontaine. Hānif 'Isā a dit sa date : « L'eau de la fontaine de Dieu c'est l'eau de la source de Kevser ». Année 1106 (1694-95).

18. Fontaine de Ḥabashī Ketkhodā — 1137 H.

Sur la façade Sud, dans un cadre rectangulaire 0 m. 70 × 0 m. 40, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes. (Inscription couverte de poussière, d'où lecture difficile).

A (1) — منبع الخير الانام يعنى اول صاحب عطا

B — اصف خسرو (1 mot) عباد (?) ايلدى

A (2) — كرم ذیشان اوجاق ايچره محمد كتهخدا

B — بزل (?) مال ايله حسين روحنى شاد ايلدى

A (3) — (1 mot) بوفلك (1 mot) مستظل اولسه آكا

B — سايل (?) وخيراته سعى ايتمكى معتاد ايلدى

A (4) — طول عمر ايليه معمر (1 mot) بارى خدا

B — نيجه (1 mot) ياتور انساني دلشاد ايلدى

A (5) — كلدى هاتفدن اكا تاريخ زيبا حمديا

B — عين زمزمدر سييلك سوقى انشاد ايلدى . سنة ١١٣٧

- (1) Source du bien des hommes, c'est-à-dire ce maître des bienfaits (cet) Asaf du prince. . . s'est acquitté de bonnes œuvres; (2) à l'intérieur de l'odjāq, Moḥammad Ketkhodā, plein de générosité, a réjoui l'âme de Huseyin en consacrant (?) ses biens. (3). . . ce monde . . . lui soit ombrage. Il a mis en pratique de travailler aux fondations pieuses. (4) Que Dieu le Créateur lui accorde longue vie! Il a maintes (fois?) réjoui l'homme. (5) De Hâtif est venue pour lui la date ornée, ô Ḥamdī : « Il a chanté la mise en œuvre de la fontaine : c'est la source de Zemzem ». Année 1137 (1724-25).

19. Fontaine de Moḥammad 'Alī Ṭūsūn — 1236 H. (Pl. VII, A-B).

Au-dessus de la fontaine, à 4 m. de hauteur environ, 6 cadres ornés, de 1 m. 20 × 0 m. 50, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Petits caractères, points et signes. Au-dessus de chaque cadre, tughrā du Sultan Maḥmūd II b. 'Abd al-Ḥamīd, sauf au-dessus du quatrième cadre, où est écrite la formule ما شاء الله

A (1) — I والى مصر محمد على پاشای جليل

B — نيل لطف وكرمن ايلدى عطشانه سييل

- (2) A — یاد ایدوب خیر ایله مخدومی طوسون پاشایی
 B — روحنه جلب دعا ایلدی باذکر جمیل
 (3) A — اجرتی روحنه مشروط ایدوب نیتله
 B — بر سبیل ایتدی بنا قیلدی انکچون تسبیل
 II — (1) A — آب جانپروری ایتدکچه عطاشی ریان
 B — یازیاور حشره قدر دفتیرینه اجر جزیل
 (2) A — جوهر آب ایله کنجینه سی اولدی ملو
 B — همتی علت غائیه سن ایتدی تسبیل
 (3) A — بر سبیل اولدیکه دنیاده نظیری نایاب
 B — بلکه جتنده اولور چشمه تسنیم عدیل
 III — (1) A — زنجیله اولنور لطف مزاجی ترجیح
 B — ساسیله قیلنور طعم لذیذی تمثیل
 (2) A — طاس سیمینی اید ماه نوی رشکاور
 B — آب شیرینی ایدر چشمه ممهری تخجیل
 (3) A — برج آبی کبی اطرافی کواکبله طولو
 B — روز و شب اهل رصد انلری ایلر تعدیل
 IV — (1) A — دلوسیمینی غرو بنده اولور (. . .) بدل
 B — جا از رینی (؟) طلوعنده اولور مهره مثیل
 (2) A — قطره دن بجره ایدر نظر استدلال
 B — ذره دن مهره چکر نور بصیرتله دلیل
 (3) A — ایشته بو (1 mot) اول داور داد آرانک
 B — وسعت براء (؟) الطافنه برهان جلیل
 V — (1) A — مشرب صافی کبی (1 mot) عدنی اوزره
 B — چورینوب ایتمده (؟) در خلق نصین تحصیل
 (2) A — حصه سخن (؟) قسمنامه (؟) بوده داخلدر
 B — رزق مقسوم اولنور اصلنه بویله توصیل
 (3) A — نوش ایدر بای وکدا صوین الوب بی تکلیف
 B — کیسه یه ذره قدر منت اولماز تحمیل

- VI — (1) — A — ماء صافی کبی بر نعمت پاکیزه سی وار (؟)
 B — جمله اشیایه جهان ایچره اودر رکن اصیل
 (2) — A — خیر تا حرف مجوهر ایله مصرء . . . نك
 B — هر بری بشقه جه تاریخی اولندی ترتیل
 (3) — A — یا پدی توفیق خدا برله سبیل عالی . سنة ۱۲۳۶
 B — صافی آب ایتدی محمد علی پاشا تسبیل . سنة ۱۲۳۶

- I — (1) Le Gouverneur de l'Égypte, Moḥammad 'Alī, le pacha illustre; Sa bienveillance et sa générosité ont donné cette fontaine aux assoiffés. (2) S'étant souvenu avec bonheur de son serviteur Tousoun Pacha, il a attiré les prières pour son âme avec une mention flatteuse. (3) Ayant stipulé avec attention la récompense pour son âme, il a fait cette fontaine, l'a construite et l'a consacrée à Dieu.
- II — (1) Quand il eut fait couler cette eau qui satisfait les altérés, sa récompense fut écrite sur son registre pour le jour de la résurrection, (2) Son trésor a été rempli des perles de l'eau. Sa bienveillance a facilité la réalisation de ce dessein. (3) Une fontaine est née, dont la semblable ne se trouve pas dans ce monde, peut-être est-elle comparable à la fontaine de Tasmīm, dans le Paradis.
- III — (1) Son mélange agréable est préféré à l'eau de Zendjebil, son goût savoureux peut être comparé à celui de Selsebil. (2) La lune nouvelle est jalouse de l'éclat de son écuelle d'argent, son eau délicieuse fait honte à la fontaine de Mumhir. (3) Comme son eau énivrante, ses alentours sont remplis d'étoiles, jour et nuit les astronomes les comparent.
- IV — (1) Son seau d'argent est pareil à son coucher, le lieu de est semblable au Soleil à son lever. (2) De la goutte à la mer, elle entraîne les bonnes grâces, de l'atome au soleil elle tire argument de sa lumière pénétrante. (3) Ainsi ce maître des dispensateurs de la justice donne une vaste étendue à ses bienfaits, accompagné de preuves glorieuses.
- V — (1) Comme la boisson pure sur son eau douce, s'étant tourné (2) (3) celui qui a soif, riche ou pauvre, prend l'eau sans contribution, personne n'est obligé de prendre en charge la plus petite quantité.
- VI — (1) Comme l'eau pure, elle a une grâce innocente, ceci est une pierre solide pour toutes choses en ce monde. (2) O étonnement! chacun des 2 hémistiches, séparément, a énoncé la date en lettres perlées : (3) Avec l'assistance de Dieu, il a fait la fontaine éminente. Année 1236. Moḥammad 'Alī Pacha a consacré l'eau pure. Année 1236 (1820-21).

20. *Fontaine de Moḥammad °Alī* — 1244 H. (Pl. VIII, A-B).

Sur la façade de la fontaine, à 4/5 m. de hauteur, 4 cadres ornés, de 1 m. 60 × 0 m. 60, chacun à 3 lignes de 2 cartouches. — Points et signes.

Au-dessus du 1^{er} et du 4^e cadres, tughrâ du Sultan Maḥmūd II.

- A (1) — I — والى والى مصر آصف نشيم دار اوقار
B — آبروى ملك وملت مفخر آرازى ولات
- A (2) — نامداهش فخر عالم زيور اسم على
B — جامع اسمين اشرف داور حيدر صفات
- A (3) — نام نامى كرامى فيضينك تاثيريدر
B — كاتيده ظمان ماء لطفى ايله اقيات
- A (1) — II — جوشش نيل عطايا شماسيله دأب اوامده
B — چار ارکان عناصر هفت کشورشش جهات
- A (2) — جوى طبعى ايتمه نشر زلال مرحمت
B — بحر جودى قيلمه خيراته هر دم التفات
- A (3) — غرق احسانى مكين خلق عالم ناسوتده
B — قلزم غفرانه ده غواص ايدر بعد الممات
- A (1) — III — ميرميراندن خليل پاشا حسيب اكرى
B — دام دنيا دن اوچوب عقبايه اچدى چون قنات
- A (2) — جاني ايچون في سبيل الله آب ايتدى سبيل
B — روحنى غرقاب رحمت ايتدى بو عذب فرات
- A (3) — طاس وارون فلك در يوزه (1 mot)
B — كاستين مهر و ماه ايلر صوينى اكتفات
- A (1) — IV — سوره كوثرله استقبال ايدوب دلته بي
B — چاغليوب زور قلرى (sic) ديرلر كل ايچ آب حيات
- A (2) — منبع فيض عطايا ايله حق دركاهنى
B — رمزم احسانه مستغرق اولسون كائنات
- A (3) — ساميا عطشانه تسبيل ايلرم تاريخ ايله
B — كل كوزم عين على پاشادن آل ماء الحيات : سنة ١٢٤٤

- I — (1) Le Gouverneur éminent de l'Égypte, le ministre porteur d'aigrette, l'honneur du pays et de la nation, la gloire embellissante des gouverneurs, (2) celui qui a le même nom que la gloire du monde (Moḥammad), et qui orne le nom de 'Alī, celui qui réunit le nom du plus illustre juge (Moḥammad) et les qualités de Ḥaydar ('Alī), (3) le nom illustre du généreux est l'expression de son abondance, celui qui boit en secret l'eau se nourrit avec sa grâce.
- II — (1) Le bouillonnement du Nil de ses présents est . . . dans la soif ardente, les quatre éléments, les sept zones de l'hémisphère boréal, les six côtés (de la nature). (2) Dans la rivière de sa nature se répand l'eau de la miséricorde, la mer de sa générosité à chaque instant trouve son accomplissement dans les œuvres pieuses. (3) Il a plongé sa bienfaisance dans l'humanité; qu'après sa mort il soit plongé dans la mer de sa miséricorde!
- III — (1) Parmi les mirmirans, le noble et généreux Khalil Pacha ouvrant ses ailes, a volé de ce bas monde vers l'autre monde. (2) Pour que son âme soit sur la voie de Dieu, il a fait cette fontaine, ce fleuve d'eau douce a plongé son esprit dans la miséricorde. (3) La voûte du ciel (qui tourne) en sens contraire de la terre . . . , le soleil et la lune se contentent de son eau (?).
- IV — (1) Avec l'impétuosité de la rivière Kevser elle va à la rencontre des altérés; son courant, en murmurant, dis : « viens, bois l'eau de la vie ». (2) Que Dieu fasse son trône de la source abondante de ses présents, que les êtres humains soient plongés dans la source de ses bienfaits. (3) Moi, Sāmī, je consacre (la fontaine) aux assoiffés avec le chronogramme : « Viens, mon cher, prends l'eau de la vie de la source de 'Alī Pacha » — Année 1244 (1828-29).

21. Fontaine de Ḥasan Aghā Arzankān — 1246 H. (Pl. V, B).

Sur la façade Sud, à gauche, à 2 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. × 0 m. 75, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1 mot) چونکه سیراب ایتدی عطشانی — A (1)
 خود دخی یارب ایچه دست علی دن کوثر — B
 کون بکون مزداد اولوب عمرولی نعمتک — A (2)
 قطره احسانی ریان ایلیه هرکشوری — B
 رشحه پاش قند اولوب تاریخی نظیف یازدم — A (3)
 آل حسن آغا سیلندن ایچ عین سکری — B
 راقم تاریخ این سیل ابو القاسم شاهد کیلانی — A (4)
 فی ماتین سته واربعین بعد الالف . سنة ۱۲۴۶ — B

- (1) Puisqu'il a rassasié l'altéré , qu'il boive lui-même l'eau de Kevser de la main de 'Alī, ô Seigneur! (2) Que jour après jour la vie du bienfaiteur soit récompensée! Que la goutte de ses bienfaits arrose chaque contrée! (3) Comme du suc candi qui se répand par gouttes, moi Nazif j'ai écrit sa date : « Prends (l'eau) de la fontaine de Hasan Aghā, bois à la source douce. (4) Abū l-Qāsim, shāhid de Geylānī, a écrit la date de cette fontaine : En deux cent quarante six après mille. Année 1246 (1830-31).

22. Fontaine de *Mustafā Fāḍil* — 1280 H.

Sur le côté droit de la façade, à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. 50 × 1 m. 20, 10 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- A (1) — اثر والده ماجده دندر بوسپيل
B — روجهانده اوله يارب سبب اجر جزيل
A (2) — حبذا والده خيره دركم اصلا
B — اوله مز ذات معلا سنه دنياده مثيل
A (3) — خير واحسان و تصدقه او اهل عفت
B — دمبدم ايلنده ما ملكين هما تسبيل
A (4) — اولا جامع زيباي تمام ايله رك
B — در عقب جاي سبيل دنخي قيلدى تشكيل
A (5) — حسن نيته موفق اوله رق خيراته
B — بارك الله اينده ايلدى الان تكميل
A (6) — ياشه فرزند هما قدرى ايله افاقه
B — اعنى دستور علا بجر عطا ذات جليل
A (7) — مصطفى فاضل او پاشاي فلك مرتبه كيم
B — ابر احسانى ايدر عالمى هر دم (1 mot)
A (8) — لطف واحساننه سوز يوق كه جهان ليل ونهار
B — استان در اجلالى ايلر تقبيل
A (9) — اصل ونسلى ايله دائم اوله دوند كچه فلك
B — ايده لر سايه لر ين ما وكذا (؟) ظل ظليل
A (10) — كاملا ختم دعادر بوجوهر تاريخ
B — باعث اجر ونجات اوله الهى شوسپيل . سنة ١٢٨٠

- (1) Cette fontaine est une des œuvres de la mère glorieuse (du souverain). O Seigneur qu'elle soit l'objet d'une récompense glorieuse sur la terre! (2) Merci à cette femme bienfaisante dont jamais il n'a pu y avoir de semblable en grandeur en ce monde (3) Dans l'œuvre charitable, le bienfait, l'aumône, cette femme vertueuse a sans cesse anéanti ses biens pour les consacrer à des usages pieux. (4) D'abord elle a achevé une belle mosquée; ensuite elle a aménagé l'emplacement de la fontaine, (5) soutenue dans ses actions pieuses par une intention admirable. Dieu soit Béni! (la fontaine) est maintenant parvenue à son achèvement (6) c'est-à-dire le ministre élevé, la mer des bienfaits, le personnage illustre (7) Mustafa Fādil, ce pacha à la fortune éminente dont les bienfaits vertueux à chaque instant rendent le monde (8) Pour ses grâces et ses bienfaits, il n'est pas de mot par lequel le monde nuit et jour puisse faire respecter le seuil de la porte de Sa Majesté. (9) Aussi longtemps que la terre tournera, que sa race et sa descendance soient éternelles, que ses ombres donnent une généreuse protection. (10) Cette date ornée est la prière de l'achèvement parfait : « O mon Dieu, que cette fontaine soit la cause de la récompense et du salut! » — Année 1280 (1863-64).

23. Fontaine de Oum Moḥammad 'Alī — 1282 H.

Inscription sur la droite du renforcement dans un cadre de 3 m. de hauteur × 1 m. 40. — 8 cartouches superposés, à 2 lignes chacun. — Moyens caractères, points et signes.

- (1) — A داور مصر محمد علی پاشا که انک
— B آب کوثر ایله ساقیسی اوله خور جمیل
- (2) — A اسم نجلیده محمد علی پاشادر انک
— B ایلدی والده سی انلرایچون خیر جزیل
- (3) — A قیلدی رواح محمد علی پاشای ارشاد
— B ایده هوخیرتی مقبول همان رب جلیل
- (4) — A چونکه هر بار ایدر او خیر جمیلی اجرا
— B لطف یزدان ایله عالمده بوله عمر طویل
- (5) — A بوسیلنده بنا ایلدی اول کان کرم
— B همت کامله سی قیلدی ثوابی تحصیل
- (6) — A لذت هر بهشتی بولیعق ابن ایجز (?)
— B قیلدی معلوم که جنتده ایمش منبع نیل

(7) A — دور ایدوب باد کدردن کل ذاتن مولی (؟)

B — بویله خیر اتلری قیلسون کرمیله تکمیل

(8) A — مستیاتان بختی نظم ایدلم مثل کهر

B — ایتدی زیبای جهان خیر و بنا قلدی سییل . سنة ۱۲۸۲

- (1) Du maître de l’Egypte Moḥammad ‘Alī Pacha que celui qui boit soit l’échanson grâce à l’eau de Kevser. (2) Le nom manifeste de celui-ci est Moḥammad ‘Alī. Pour lui sa mère a fait une œuvre méritoire. (3) Elle a dirigé sur la voie droite l’esprit de Moḥammad ‘Alī Pacha; que Dieu, le Seigneur glorieux, daigne accepter la bonne action. (4) Chaque fois que fonctionnera sa belle œuvre pieuse, que par la grâce de Dieu elle trouve longue vie dans le monde (5) Cette personne généreuse a mis de la générosité dans cette fontaine, elle y a appliqué son zèle parfait, qu’elle obtienne la juste récompense (6) . . . trouvera la saveur du Paradis. Elle a fait connaître que dans le Paradis était la source du Nil. (7) Le Seigneur faisant tourner tous les individus d’un tourbillon, qu’elle accomplisse de tels bienfaits avec générosité. (8) Enivrés de bonheur faisons un vers semblable à la perle : « Elle a rendu le monde embelli et a construit la fontaine ». Année 1282 (1865-66).

24. *Fontaine de Oum ‘Abbās* — 1284 H. (Pl. VI, A).

Sur la façade Sud-Ouest, à 3 m. de hauteur, dans un cadre de 3 m. à 0 m. 70, 3 lignes, les deux premières à 3 cartouches; la troisième à 2 cartouches centraux et 2 médaillons, à droite et à gauche. — Moyens caractères, points et signes. — Lettres peintes en jaune sur fond bleu.

(1) A — حضرت عباس پاشای سبقک خدیوی

B — روح پاکى اولدی بی شک مظهر اجر جزیل

C — مادر مدارى عصمت اول معلاک کوهر

(2) A — ایلدی بر نواثر بنیاد بی مثل و عدیل

B — باعث اولدی لطفله بو موقعک احیا سنه

C — سو بسو عطشانی ریان ایلدی مانند نیل

(3) B — خلقه اشراب ایلدم تاریخ تامن نائلی

C — بر ایله اجرا قلندی سییل حسبته لله

A — کتبه عبد الله زهدی

D — فی تاریخ سنة ۱۲۸۴

- (1) Son Excellence 'Abbās Pacha, le Khédivé précédent, son esprit pur a été l'objet, sans aucun doute, d'une bonne œuvre. Sa mère, siège de la chasteté, femme de haute origine (2) a fait une nouvelle œuvre sans pareille, sans équivalent. Elle a été avec bienveillance, à l'origine de la rénovation de ce lieu, çà et là, semblable au Nil, elle a désaltéré les altérés (3) Moi Nā'ilī, j'ai notifié la date complète aux gens : « D'un seul coup, la fontaine a été créée pour l'amour de Dieu » 'Abdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).

25. *Fontaine de Oum 'Abbās* — 1284 H. (Pl. VI, B).

Inscription sur la façade Sud-Est. Mêmes dispositions que l'inscription précédente.

- A (1) — حضرت عباس پاشا اصف عالی تبار
 B — جنت اعلا ده بولسون عز و دولت علا
 C — برکوزل مکتب اولندی نامنه بنیاد کریم
 A (2) — ساکنان عرش ایدر بخشایش فیض و دعا
 B — بویله مهر مهربان اولتق کرکدر والده
 C — اوغلان احیا ایلدی عمرین فروز ایتسون خدا
 A (3) — نائلی اخلاصه نقش ایلدم تاریخ تام
 B — اولدی برزییا مکتب معلا دانش بنا
 C — کتبه عبد الله زهدی
 D — فی تاریخ سنة ۱۲۸۴

- (1) Que son Excellence 'Abbās Pacha, l'auguste ministre de haute souche, trouve gloire et bonheur suprêmes dans le paradis supérieur! Une belle école a été édifiée à son nom vénérable. (2) Les habitants font un trône de la générosité des bienfaits et des prières. La sultane mère est d'une telle bonté bienveillante, elle a rendu la vie à son fils. Que Dieu illumine sa vie! (3) Moi Nā'ilī j'ai sculpté la date complète avec dévotion : « une belle école est née, éminent édifice de la science ». 'Abdallah Zuhdī a écrit ceci à la date de l'année 1284 (1867).

26. *Près du palais de Alīn Aq* — 1070 H.

Inscription en arabe. Sur la façade Ouest, à 4 m. de hauteur dans un cadre de 0 m. 40 × 0 m. 60. — 4 lignes, moyens caractères.

(1) جدد هذا الحوظ (؟) المبارك (2) افضل من الله تعالى وعونه (3) الامير ابراهيم اغا
من مستحفظان (4) حالا بمصر سنة سبعين والف

A restauré cet abreuvoir béni, — que Dieu le Très-Haut le rende supérieur et lui vienne en aide! — l'émir Ibrāhīm présentement aghā des mustahfizān d'Égypte en l'année 1070 (1659-60).

IV. — MONUMENTS DIVERS.

27. *Oukala Hosh °Oṭay* — 1233 H. (Pl. IX, A).

Sur la façade au-dessus de la porte, à 3 m. de hauteur dans un cadre de 1 m. 50 × 0 m. 75, 5 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

A (1) سبحان الله وبجمله سبحان الله العظيم

B — انا فتحنا لك فتحا مبينا

A (2) جناب حضرت غازي محمد علي پاشانك

B — سلحداری سليمان اغا تجديد ايدوب اظهار

A (3) كه ابنا ايلدى سوق جماليه ده وكاله

B — عطا قلدى اكا بارى يكيدين اتدى بر آثار

A (4) حول تاريخي سالى دوشوب انا فتحنا لك

B — يازوب فتحا مييناي اولندى غيريسى تكرار

A (5) كلوب ايكي كره اوچلر اولوب تاريخنه اتمام

B — وكاله حوش عطيه بي مجدد قلدر اعمار سنة ١٢٣٣

- (1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué! Nous t'avons octroyé un succès éclatant (Coran XLVIII, 1)
- (2) De son Excellence le Ghāzī Moḥammad 'Alī Pacha le silihdār Sulaymān Aghā ayant manifesté le renouveau (3) a fait construire dans le Souq Gamāliya l'oukala. Dieu lui a accordé la récompense, de nouveau il a fait un monument. (4) Faisant tomber l'année de sa date « Nous t'avons octroyé des faveurs », en écrivant « un succès éclatant », il y en a eu une autre (5). Les « 3 » venant deux fois a eu lieu l'achèvement pour sa date. On a renouvelé la vie de l'oukala Hosh 'Otay — 1233 (1817-18).

28. *Khān Khalīlī* — 1235 H. (Pl. IX, B).

Au-dessus de la porte à 3/4 m. de hauteur, dans un cadre de 1 m. 50 × 0 m. 70, 4 lignes à 2 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

سبحان الله وبحمده — A (1)
 سبحان الله العظيم — B
 مجمع المجد سليمان اغا — A (2)
 كه اودر خان جديده بانى — B
 سعینی ایلدی مولا مشكور — A (3)
 قلدى اتمامه موفق انى — B
 بنده تارینخی یازدم حیرت — A (4)
 یکی یا بدردی سلحدار خانى — B
 سنة ۱۲۳۵

- (1) Louange et gloire à Dieu! Dieu le Très Grand soit loué!
- (2) Que soit augmentée la gloire de Sulaymān Aghā qui est le constructeur de ce khān nouveau.
- (3) Le maître digne de récompense a fait tous ses efforts, il a mené à bien l'achèvement de ce khān.
- (4) Moi j'ai écrit sa date, ô étonnement! « Le silihdār a fait construire le nouveau khān ». Année 1235 (1819-20).

29. *Mur de la citadelle*, en face du bâtiment des Archives — 1240 H. (Pl. X, A).

Au-dessus d'une porte condamnée, à 7 m. de hauteur, dans deux cadres rectangulaires, chacun de 1 m. 50 × 0 m. 60, environ 4 lignes à 4 cartouches. — Petits caractères, points et signes.

خدیو خطه معمور ام دنیا کیم — A (1) — I
 فروغ اختری اقطاره مهر عالمتاب — B
 نه (?) عم کلور صف اسلامه چونکه یتمه در — A (2)
 لسان خنجری اعدای دینه رد جواب — B
 بودکلوقنغی بر اثارینی بیان ایده لم — A (3)
 جهانده بقعه خیری برون رحد حساب — B

- (4) A — قورلدى بر در زيننده طاق والاكيم
 B — سوا در اسميني وقتنده كورمدى داراب
 II — (1) A — دوام دولت واقبالنه سوز اولمز هيچ
 B — كه اسمى نام محمد على كه شهر تياب
 (2) A — زهى وزير همم پيشه صفدر محمود
 B — كه هر اموره معينى مسبب الاسباب
 (3) A — بيوردى ايلدى تجديد بر اشارتله
 B — حصار قلعه يوسف كه اولمشدى خراب
 (4) A — بر اشارت ايله سويله كاشفا تاريخ
 B — بوباب قلعه على يا پلدى خير ماب
 سنة ١٢٤٠

- I — (1) Le maître de la région prospère de la Mère du monde, astre de splendeur, soleil qui réchauffe ses rivages, (2) devient pur pour l'Islam, car c'est une perle rare. La langue du poignard (?) est une réponse négative pour les ennemis de la religion. (3) Laquelle de tant de ses œuvres décrirons-nous? Dans ce monde, un tel lieu de bonheur est hors de compte. (4) Une porte ornée a été disposée, voûte éminente, dont Dārāb n'a pas vu l'égle en son temps.
- II — (1) Il n'est pas de mot pour la durée de son bonheur et de sa prospérité, à celui dont le nom de Moḥammad 'Alī a acquis la gloire. (2) Le vizir courageux, habitué aux nobles desseins, digne d'éloges, qui pour chaque affaire a reçu l'aide de Dieu, (3) a ordonné, a fait restaurer d'un signe la forteresse de la citadelle de Joseph qui était tombée en ruine. (4) O Kāshaf, dis la date avec un signe : « Cette porte de la citadelle éminente, lieu de félicité, a été construite ».
- Année 1240 (1824-25).

30. *Dār al-Mahfūzāt* (Bâtiment des archives) — 1244 H. (Pl. X, B).

Au-dessus de la porte du bâtiment, à 5 m. de hauteur, dans un cadre d'environ 3 m. × 0 m. 50, 3 lignes à 4 cartouches chacune. — Petits caractères, points et signes.

- (1) A — داور مصر محمد على پاشای بنام
 B — كه آنك شاننه نه طاق فلك كاشانه
 C — خاك در كاهى آنك تكيه كه اهل هنر

- D — شمع اقبالنه خورشید و قمر پروانه
 A (2) — ام دنیایی کف همتی اعمار ایتدی
 B — قالمدی غیر خربات دکرویرانه
 C — عمرو اقبالنی حق ایلیه افزون که اودر
 D — سعی ایدن دولت و دین اوغورینه مردانه
 A (3) — مصر دفترلرینک حفظی ایچون یا پدردی
 B — اشته باق بویله متین نادره دفترخانه
 C — کاشفا سن هله فکر ایتمده اول تاریخن
 D — یوز صوین دوکدی قلم سویلدی دفترخانه
 سنه ۱۲۴۴

- (1) Le maître de l'Égypte, le célèbre Moḥammad 'Alī Pacha, dont la gloire fait son nid des neuf sphères célestes. La terre de sa cour princière est le refuge des gens de mérite. Autour de flambeau de sa fortune, le soleil et la lune sont comme des phalènes.
 (2) Il a embelli la Mère de l'Univers avec la main de ses vastes projets, désormais il n'y reste d'autres ruines que les (ruineux) cabarets. Que Dieu exalte sa vie et sa fortune, car c'est lui qui vaillamment travaille pour l'Etat et la religion.
 (3) Il a fait bâtir pour conserver les registres d'Égypte, le solide et merveilleux dépôt d'archives que voilà devant toi. Alors Kāshaf, réfléchi pour trouver le chronogramme : « la plume en s'égouttant a dit : defterkhāne », année 1244 (1828-29).

31. Dépôt dans le Mausolée de Barqūq — 1264 H.

Inscription de construction d'un palais. — 9 lignes à 2 cartouches chacune. — Moyens caractères, points et signes.

- A (1) — خدیو محترم والی مصر عباس پاشادر
 B — زمین لطفده بنیسان احسانی ایدن بنا
 A (2) — ید معمار لطف و عدلله اول داور دوران
 B — عباد اللهک ایلر خانه امالنی احیا
 A (3) — عمار مالکته نقدینه افکار صرف ایلر
 B — اولور معمور البت ملک مصر اولکیدن اعلا
 A (4) — مصالح رویتچون موقع مخصوص لازملر

- B — که وقتيله اولنسون نده (؟) هر عباد ايطا (؟)
 A (5) — اکا مبنی ارانورکن مناسب بر محل اقدم
 B — بکندی بوسرای قیسونی (؟) اول اصف والا
 A (6) — رضا باری ارالوب قیلدی اول اصف ابی (؟) توسیع
 B — یرنده پک کوزل بنیاد اولندی بوسراحتقا
 A (7) — او دکلو دلکشا اولدی بناسی بوسرایله کیم
 B — کورن ادم دروننده اولور درلو صفا پیدا
 A (8) — کمال دولت و اقبال و صحتله الی الیاباد
 B — بنای عمر بانینسی مشید ایلسون مولا
 A (9) — شفیقا سویلدم تحسین برله اشبو تاریخ
 B — نه والا نوسرای عباس پاشا ایلدی انشا

- (1) Le khédivé vénéré, le gouverneur de l’Egypte, ‘Abbās Pacha, est celui qui a construit le monument des bienfaits sur le sol de Sa Grâce. (2) Par la main de l’architecte, avec bienveillance et équité, ce souverain de l’époque rend vie aux désirs des serviteurs de Dieu. (3) Il dépense une quantité de pensées justes pour la population du royaume, il rend prospère assurément, et plus haut qu’auparavant, le royaume d’Egypte. (4) Pour l’examen des affaires il faut un lieu approprié

 (5) tandis qu’il recherchait un lieu convenable pour la construction, cet Aşaf éminent trouva à son goût ce palais (6) Recherchant le contentement du Créateur, il transforma ce lieu d’Aşaf; à sa place s’éleva une très belle construction pour ce chef très digne. (7) Ainsi sa construction qui réjouit le cœur fut ce palais qui procure en l’homme qui le regarde un plaisir manifeste. (8) Qu’il obtienne éternellement gloire parfaite, bonheur et santé, que Dieu rende fort le constructeur (9) O, Shafiq, j’ai dit, avec éloge, cette date : « Quel beau palais nouveau ‘Abbās Pacha a fait construire ». (1264 = 1847-48).

32. *Dépôt dans le Mausolée de Barqūq* — 1264 H.?

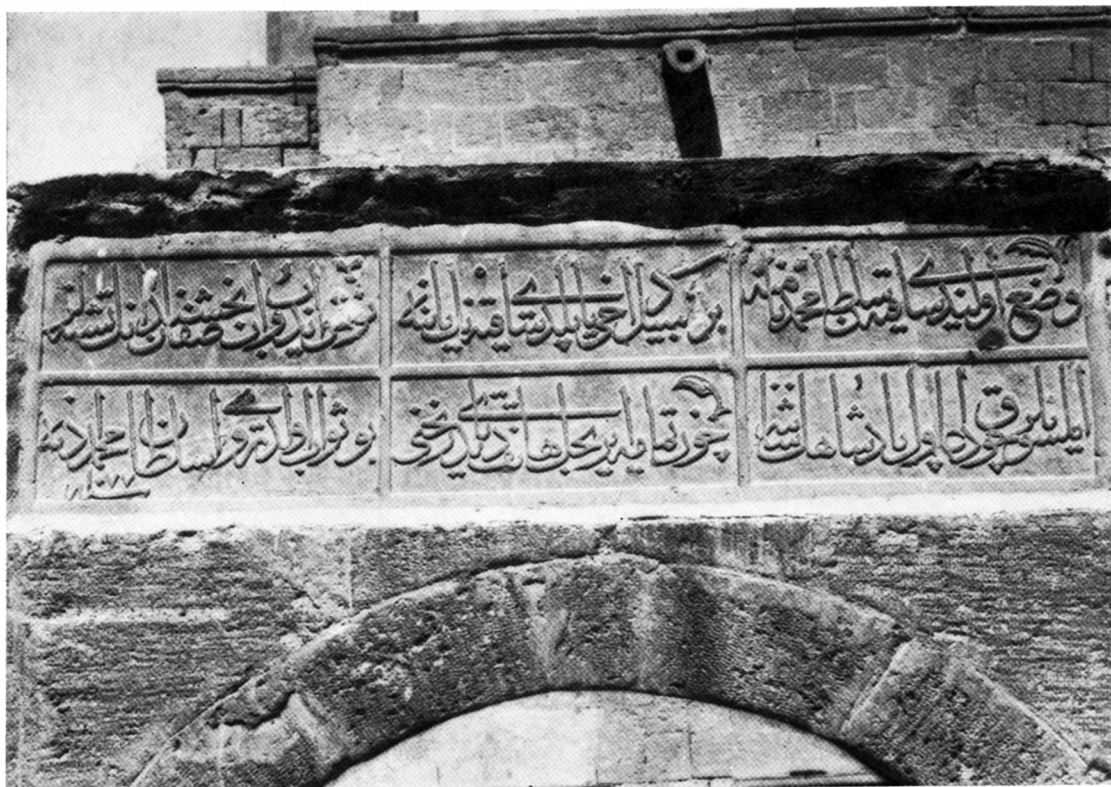
Inscription de construction d’un palais.

Inscription en deux morceaux, en tout environ 2 m. 50 × 1 m. 30. — 6 lignes à 2 cartouches. — Moyens caractères, points et signes.

- A (1) — حضرت عباس پاشای خدیو
 B — عون ملک ویار ملت ظهر دین

- A (2) اوله لی والی ملک یوسفی
 — B مصری قیلدی نیت در روی زمین
 — A (3) ایتدی انشا بوسرایى عدلله
 — B اوله بانئسی بلالردن امین
 — A (4) نام حلمیه آکا اولدی لقب
 — B بارک الله العالمین
 — A (5) ایلدی تاریخ تام انشا رضا
 — B حق ایده عز قبولیله قرین
 — A (6) اولدی کوزل (deux ou trois mots)
 — B ادخلوها بسلام امنین

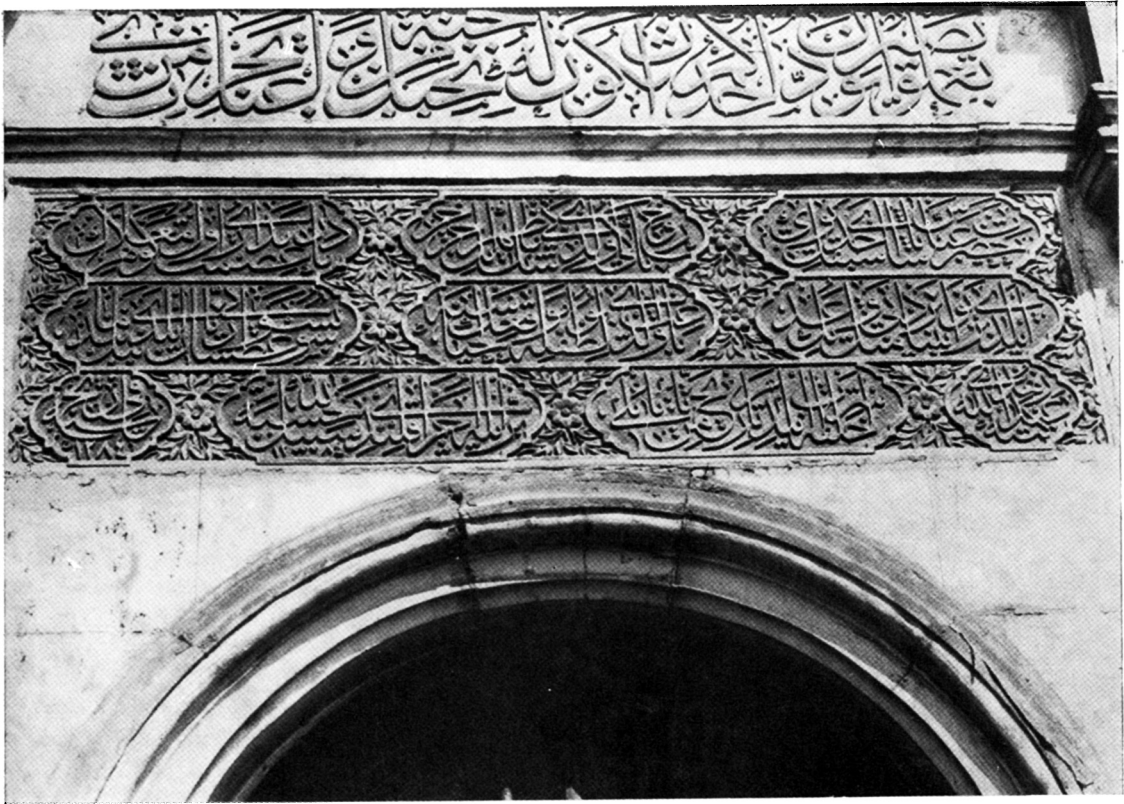
- (1) Son Excellence 'Abbās Pacha, le khédive, assistant du souverain, secours de la nation, soutien de la religion (2) Depuis qu'il est gouverneur du pays de Joseph, il a fait l'Égypte sur la surface de la terre (3) Il a construit ce palais avec justice. Que son constructeur soit à l'abri des malheurs! (4) Il a reçu le surnom de réputation de douceur (= Ḥilmī); que le Seigneur du monde le bénisse! (5) Riḍa a fait le chronogramme de l'achèvement de la construction, que Dieu accepte qu'il soit honoré! (6)
 Entrez là paisibles, avec le salut. (Coran, XV, 46).



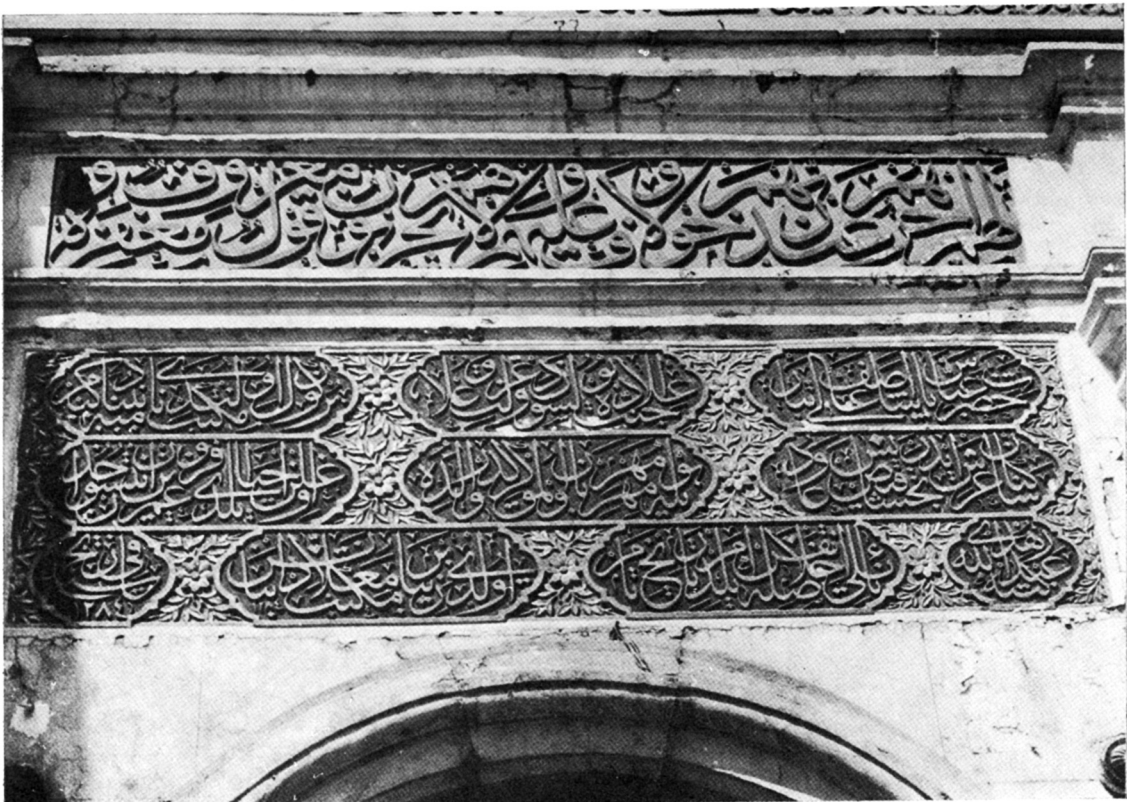
A. — Ribāt ul-Athār — inscription n° 3.



B. — Sebîl de Ḥasan Aghā Arzankān — inscription n° 21.



A. — Sebīl de Oum 'Abbās — inscription n° 24.



B. — Sebīl de Oum 'Abbās — inscription n° 25.



A. — Sebîl de Moḥammad 'Alî Ṭūsûn — inscription n° 19 (1).



B. — Sebîl de Moḥammad 'Alî Ṭūsûn — inscription n° 19 (2).



A. — Sebīl de Moḥammad 'Alī — inscription n° 20 (3).



B. — Sebīl de Moḥammad 'Alī — inscription n° 20 (4).



A. — Oukala Hosh 'Oṭay — inscription n° 27.



B. — Khān Khalīlī — inscription n° 28.



A. — Mur de la citadelle — inscription n° 29.



B. — Dār al-Maḥfūzāt -- inscription n° 30.